



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

**DURANGOKO UDALAREN ETA DENDAK
BAI ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA**

Durango, 2025eko ekainak 25

BILDURIK: Batetik, **Sara Oceja Salazar** andreak NAN 30.626.584-Z, Lurralde-arloko zinegotzi delegatuak, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi **Teresa Oleaga Larrinaga** andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, **Alex Palacios Andrés** jauna, 30.689.165-N NAN zenbakiduna, **DENDAK BAI** (G-48411235) elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: **Sara Oceja Salazar** andreak, Lurralde-arloko zinegotzi delegatuak, alkateak 2023ko ekainaren 29ko Dekretuaren bidez (2023ko uztailaren 19ko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu zen, 139. zenbakian) erabakitako eskuordetzeak betez; **Teresa Oleaga Larrinaga** andreak, Udaleko Idazkari Nagusi eta eta **Alex Palacios Andrés** jaunak, **DENDAK BAI** (G-48411235), elkarteko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batako besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko,

**CONVENIO ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y
DENDAK BAI**

Durango, 25 de junio de 2025

REUNIDOS: De una parte, Doña **Sara Oceja Salazar**, con D.N.I. 30.626.584-Z, concejala delegada del área de Territorio, asistida por la Secretaria General Doña **Teresa Oleaga Larrinaga**, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por **Alex Palacios Andrés**, con D.N.I. nº 30.689.165-N, en su condición de presidente de la asociación **DENDAK BAI** (G-48411235).

ACTÚAN: Doña **Sara Oceja Salazar** como concejala delegada del área de Territorio, en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 139, de 19 de julio de 2023; Doña **Teresa Oleaga Larrinaga**, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don **Alex Palacios Andrés**, como presidente de **DENDAK BAI** (G-48411235), en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan,



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

ADIERAZTEN DUTE:

I.- DENDAK BAI elkartearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "Bertako merkataritza indartzea, sektorea tresna lehiakorrek hornituz, bezeroei balio erantsia eskaintzeko".

II.- Durangoko Udalak lankidetzeta-esparru bat formalizatu nahi du DENDAK BAI elkartearekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes lehiakorra bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzeta-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK:

Lehena.- DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak **52.000** (BERROGEITA HAMABI MILA) euroko diru laguntza eman. Ordainketa **81.4314.48101** diru-partidaren kargura egingo da. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

Udala Askatasun Etorbidea 2ko beheko solairuan dagoen lokalaren jabea da (52,50 metro karratu ditu), eta Dendak Bai-ri laga zitzaion lokala erabiltzeko eskubidea, inolako ordainik gabe, Durangoko tokiko merkataritza

MANIFIESTAN:

I.- Que DENDAK BAI tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, al "fortalecimiento del comercio local, dotando al sector de herramientas competitivas que ofrezcan valor añadido a los/as clientes/as".

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con DENDAK BAI, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes,

CLÁUSULAS:

Primera.- COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con **52.000** (CINCUENTA Y DOS MIL) euros a DENDAK BAI, con cargo a la aplicación presupuestaria **81.4314.48101**. La subvención de carácter finalista será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

El Ayuntamiento es propietario del local sito en Askatasun Etorbidea N°2 en planta baja que consta de 52,50 metros cuadrados y se cedió el derecho de uso del local, sin contraprestación alguna, a Dendak Bai



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

sustatzeko helburuekin bat etorri soilik, 2012ko abenduaren 31tik aurrera, 10 urteko iraupenarekin, eta gehienez ere 4 urtez luza daiteke.

Bigarrena.- DENDAK BAI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Durangaldeko "DENDAK BAI" elkarteak, 2025. urtean zehar, jarraian zehazten diren jarduerak burutuko ditu, aurrekontua behin-behinekoa delarik.

Klausula honetan zehazten diren jarduerak aldatu, ordeztu edo handitu egin daitezke.

Ekintza-lerroak honako hauek dira:

EKINTZAK

Dendak Bai Fest

Ekitaldi hau otsailaren 21, 22 eta 23an egin zen Durangoko Landako Gunean. Bertan, Durangoko establezimenduek, alde batetik, produktu eta zerbitzu aukera zabala eskaintzen zuten, haur eta helduen moda, kirol-arropa, lentzeria, lurrin-denda, ile-apaindegia, liburu-denda eta, bestetik, gune gastronomiko bat prestatu zen.

Durango Fashion

Desfilea bi urtean behin egiten da, eta kokapena aldatu egiten da iraileko azken ostiralean. Batez beste 25 saltokik parte hartzen dute, udazken-negu denboraldirako proposamenak aurkezten

para uso exclusivamente acorde a los fines de impulso del comercio local de Durango, desde el 31 de diciembre de 2012, con una duración de 10 años, y prorrogable un máximo de 4 años más.

Segunda.- COMPROMISO ASUMIDO POR DENDAK BAI.-

La asociación de comerciantes de Durangaldea "DENDAK BAI" se obliga a cumplir en el año 2025, las actividades que a continuación se detallan, indicando un presupuesto orientativo.

Las actividades que se desarrollan en la presente cláusula podrán ser objeto de modificación y/o sustitución y/o ampliación.

Las líneas de acción serán las siguientes:

ACTUACIONES

Dendak Bai Fest

Este evento se celebró los días 21, 22 y 23 de febrero en el espacio Landako Gunea de Durango, donde establecimientos de Durango, por una parte, ofrecían una amplia selección de productos y servicios, incluyendo moda infantil y adulta, ropa deportiva, lencería, perfumería, peluquería, librería y por otra, se habilitó una zona gastronómica.

Durango Fashion

El desfile se celebra cada dos años y variando la ubicación el último viernes de septiembre, con una media de participación de 25 comercios que presentan sus propuestas para la



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

dituztenak, eta 60 pertsona inguruk desfilatzen dute, aurreko hilabeteetan egindako casting herrikoi batean aukeratuta.

Gabonak

Abenduan, Gabonetan, hainbat sustapen-kanpaina antolatzen dira, hala nola opari zuzenak edo egindako erosketak saritzeko dinamikak.

Guk, Durango

"Guk, Durango" markaren pean, Instagramen eta Facebooken kontuetan urte osoan zehar Durangon egin beharreko planak argitaratzen dira, egungo agenda kontuan hartuz eta merkataritza, ostalaritza, aisia, kultura, kirol... eskaintza elkartuz.

Durangaldea

"Ongi etorri" lelopean eta establezimenduetara sartzera gonbidatuz, Durangaldeko elkarte eta udalek (Abadiño, Berriz, Durango, Elorrio, Iurreta, Zaldibar eta Zornotza) kanpaina bateratua abian jartzea aurreikusten da irailetik aurrera.

Beste batzuk

Urteak aurrera egin ahala antolatzen diren animazio- eta dinamizazio-kanpainak eta -ekitaldiak.

AMARI Durango

Adimen artifizialean oinarritutako laguntzaile birtual honek denbora

temporada otoño-invierno y alrededor de 60 personas desfilando, seleccionadas en un casting popular realizado los meses previos.

Navidad

Durante el mes de diciembre, coincidiendo con la época navideña, se organizan diferentes campañas promocionales, como regalos directos o dinámicas con las que premiar las compras realizadas.

Guk, Durango

Bajo la marca "guk, Durango", en las cuentas de Instagram y de Facebook se publican durante todo el año diferentes planes que hacer en Durango, teniendo en cuenta la agenda actual y uniendo la oferta comercial, hostelera, de ocio, cultural, deportiva...

Durangaldea

Bajo el lema "Ongi etorri" e invitando a entrar a los establecimientos, se prevé poner en marcha una campaña conjunta entre las diferentes asociaciones y ayuntamientos de Durangaldea (Abadiño, Berriz, Durango, Elorrio, Iurreta, Zaldibar y Zornotza) a partir del mes de septiembre.

Otros

Campañas y eventos de animación y dinamización que surjan o se considere de interés organizar según avanza el año.

AMARI Durango

Este asistente virtual, basado en Inteligencia Artificial, responde en



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

errealean erantzuten die, WhatsApp bidez edo elkartearen webgunearen bidez, erabiltzaileak Durangon errotera edo kontsumitzera nora jo jakiteko xehetasun espezifikoak buruz egiten dizkion galderei.

Durango Oparitu

"Denda txikiak oparitu, Durango oparitu" lelopean, Dendak Baik 20, 50 eta 100 euroko opari-txartel digitalak ditu, 160 saltokitan baino gehiagotan mugikorrarekin ordaindu ahal izateko.

Durango Txartela

Durango Txartela, berriz, VISA kreditu-txartela da, eta fidelizazio-tresna gisa erabiltzen da establezimenduentzat, eta hainbat abantaila eskaintzen dizkie bezeroei: doakoa da, sustapen-kanpainak urte osoan, eperako ordaintzeko aukera ematen du, interesik gabe...

Etxez etxeko banaketa

Dendak Bairen etxez etxeko banaketa zerbitzuarekin, establezimenduek aukera dute erosketak etxean edo eskatzen duten tokian jaso nahi dituzten bezeroei eskaintzeko.

Kutxatila digitalak

Dendak Bai Kutxatila Digitalen kudeaketaz arduratzen da, honela:

- Bazkide diren eta ez diren establezimenduei eta bezeroei laguntza-zerbitzua eskaintzea: altak, eskaerak, kontsultak eta gorabeherak...
- Egindako eskaeren eta gorabeheren

tiempo real, por WhatsApp o por la web de la asociación, a las preguntas que la persona usuaria le hace sobre detalles específicos para saber a dónde dirigirse a comprar o consumir en Durango.

Durango Oparitu

Bajo el lema "Regala pequeño comercio, regala Durango", Dendak Bai tiene un sistema de tarjetas regalo digitales de 20, 50 y 100 con las que se puede pagar con el móvil en más de 160 establecimientos.

Durango Txartela

En cuanto a la tarjeta Durango Txartela, es una tarjeta de crédito VISA que sirve como herramienta de fidelización para los establecimientos y ofrece diferentes ventajas para la clientela: es gratuita, campañas promocionales durante todo el año, permite pagar a plazos sin intereses...

Reparto a domicilio

Con el servicio de reparto a domicilio de Dendak Bai, los establecimientos tienen la posibilidad de ofrecerlo a la clientela que quiere recibir sus compras en casa o donde lo solicite.

Taquillas digitales

Dendak Bai se encarga de la gestión de las Taquillas Digitales, de la siguiente manera:

- Ofreciendo servicio de asistencia a establecimientos asociados y no asociados, y a la clientela: altas, pedidos, consultas e incidencias...
- Control y seguimiento de los pedidos realizados, y de las



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

kontrola eta jarraipena.

- Datuen analisia eta emaitzen txostena.
- Udalarekin batera: zerbitzua hainbat tresnaren bidez sustatzea (adibidez, dekalogo bat idaztea), etengabeko komunikazioa eta arazoak konpontzea, besteak beste.

Lankidetzak / Kolaborazioak eta babesletzak:

Babesleak eta kolaborazioak egiten dira tokiko kultura- eta kirol-ekitaldietan, besteak beste.

Komunikazioa

Marketin digitaleko hainbat tresna erabiltzen dira elkartekide ez diren establezimenduekin eta publiko orokorrarekin edo erosleekin komunikatzeko.

Formakuntza/Prestakuntza

Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen sektoreei zuzendutako prestakuntza-ikastaroak antolatu eta ematen dira.

incidencias.

- Análisis de los datos e informe de resultados.
- Junto al Ayuntamiento: promoción del servicio mediante diferentes herramientas (por ejemplo, redacción de un decálogo), comunicación continua y resolución de problemas, entre otros.

Colaboraciones y patrocinios

Se realizan patrocinios y colaboraciones con asociaciones, clubs deportivos y eventos de diferentes características, entre otros.

Comunicación

Se utilizan diferentes herramientas de marketing digital para la comunicación con los establecimientos asociados, no asociados y el público general o personas compradoras.

Formación

Se organizan e imparten cursos de formación dirigidos a los sectores comercial, hostelero y de servicios.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Aurreikusitako aurrekontua

Ekintzak	20.000 €
Dendak Bai Fest	6.000 €
Durango Fashion	6.000 €
Gabonak	2.000 €
guk, Durango	2.000 €
Durungaldea	2.000 €
Beste batzuk	2.000 €
Zerbitzuak	42.000 €
AMARI Durango	2.000
Durango Oparitu	6.000
Durango Txartela	18.000
Etkez etxeko	16.000 €
banaketa	
Kutxatila digitalak	0 €
Beste batzuk	7.400 €
Lankidetzak	4.400 €
Komunikazioa	2.000 €
Formakuntza	1.000 €

“Kutxatila digitalak” ez dauka aurreikusitako aurrekonturik.

KOMUNIKAZIOA

Dendak Bairen webgurean, albisteetan atalean, udalak eskaturiko merkataritzakantaina guztien berri ematea. Eta kantainak indarrean dauden bitartean hedatzea.

Udaleko marka eta logoa jartzea Dendak Bairen webgureko entitate kolaboratzaileei eskainitako atalean.

Udalaren logo eta marka jartzea udalak lagatako lokalaren erakusleihoan. Logoak ikusteko moduan jarriko dira eta dagokien neurrian

Presupuesto de referencia

Actuaciones	20.000 €
Dendak Bai Fest	6.000 €
Durango Fashion	6.000 €
Navidad	2.000 €
guk, Durango	2.000 €
Durungaldea	2.000 €
Beste batzuk	2.000 €
Servicios	42.000 €
AMARI Durango	2.000
Durango Oparitu	6.000
Durango Txartela	18.000
Reparto a domicilio	16.000
Taquillas digitales	0
Otros	7.400 €
Colaboraciones y patrocinios	4.400 €
Comunicación	2.000 €
Formación	1.000 €

“Taquillas digitales” no tiene previsión de presupuesto como tal.

COMUNICACIÓN

Difundir todas las campañas de comercio que el ayuntamiento le solicite en la Web de Dendak Bai, en el apartado de noticias, destacándolas durante el periodo de vigencia de las mismas.

Colocar el logotipo y marca del Ayuntamiento en el apartado dedicado a las entidades colaboradoras en la web de Dendak Bai.

Colocar el logotipo y marca del ayuntamiento en el escaparate del local cedido propiedad municipal en lugar visible y tamaño proporcional al



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta marka agertuko da ondo ikusteko moduan.

Aipatutako ekintza guztietan behar diren aurkezpenak, inaugurazioak, prentsaurrekoak edo prentsa-oharrak egitea. Guztiak batera egingo dira eta argazkia atereaz.

Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute komunikazioarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Jasotako diru laguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2026eko martxoaren 31a.

ASEGURUA

Dendak Baik erantzukizun zibilaren

resto de logos.

Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que realice de las actuaciones convenidas, el logotipo y marca del Ayuntamiento de Durango.

Realizar para todas las acciones anteriores descritas las presentaciones, inauguraciones, ruedas de prensa o notas de prensa, que sean precisas. Se realizarán en conjunto y con foto.

Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la comunicación sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio a través de una memoria explicativa donde se desglosen las actividades realizadas, los objetivos trabajados y la consecución de los mismos, junto con la cartelería, fotografías de las actividades y facturas originales de los gastos de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 31 de marzo de 2026.

SEGURO

Dendak Bai deberá suscribir un seguro



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

asegurua sinatuko du 300.000 eurogatik, eta udalari helaraziko dio bai polizaren kopia, bai ordaindu izanaren justifikazioa.

Elkarteak udal diru-laguntza justifikatzeko aurkeztu behar duen gutxieneko zenbatekoa 69.400 koa da (erreferentziako aurrekontua).

Hirugarrena.- Honako hitzarmenean aurreikusten diren kantitateak kobratu ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

1. Legez elkarte moduan eratuta egotea.

2. Irabazi asmorik ez izatea eta ekonomikoki edo instituzionalki irabazizko erakundeen mende ez egotea.

3. Udalaren diru-laguntzak aurrez jaso diren kasuetan, emakida horretatik eratorritako betebeharretan egunean egotea.

4. Zerga, Gizarte Segurantzaren eta Durangoko Udaleko zerga betebeharren betekizunean egunean egotea.

5. Elkartea korporazioarekiko zerga betebeharretan egunean dagoela hartuko da ekitaldian zorrik eta zerga isunik ez duenean; horiek atzeratuta, zatikatuta edo haien exekuzioa bertan behera utzita dagoen kasuetan salbu. Egiaztapen horiek Udal Diruzaintzak ofizioz gauzatuko ditu.

6. Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorreko 13. artikuluko 2. eta 3.

de Responsabilidad Civil que cubra responsabilidades por importe de 300.000 euros y remitir al ayuntamiento una copia de la misma y justificación de su abono.

El montante mínimo de gasto que la asociación deberá justificar para el cobro íntegro de la subvención municipal es de 69.400 € (presupuesto de referencia).

Tercera.- Será requisito previo para el cobro de las cantidades objeto de convenio el cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Estar legalmente constituidas como Asociación.

2. Carecer de fines de lucro y no depender económica o institucionalmente de entidades lucrativas.

3. Estar al corriente, en el caso de haber recibido subvenciones de este Ayuntamiento con anterioridad en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por tal concesión.

4. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social y de las obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango.

5. Se considerará que la asociación está al corriente de las obligaciones tributarias con esta Corporación cuando no mantenga deudas y sanciones tributarias en período ejecutivo, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. Tales comprobaciones se realizarán de oficio por la Tesorería Municipal.

6. No estar incurso en ninguna de las



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

ataletan jasotako inolako debekuetan sartuta ez egotea. Artikuluak erreferentzia egindako debekuetan sartuta ez egotearen egiaztapena dirulaguntza ematen duen organoaren aurreko aitorten arduratsuaren bidez egingo da.

Laugarrena.- Hitzarmenaren onuradunaren betebeharrak.

Elkarteak honako betebeharrak orokorrak izango ditu

a) Diru-laguntzak ematea oinarritu zuen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzea edo jarrera hartzea.

b) Durangoko Udalaren aurrean diru-laguntza ematea edo hartaz gozatzea zehazten duten baldintzak eta eskakizunak betetzen direla, jarduera gauzatzen dela eta helburua betetzen dela justifikatzea.

c) Udal organoek gauzatu beharreko egiaztapen-jardueren mende jartzea, aurreko ekintzen jardueran eskatutako informazio guztia ekarri.

d) Udalari diru-laguntza jasotako jarduerak finantzatzen dituzten bestelako diru-laguntzen, laguntzen, diru-sarreraren edo baliabideen berri ematea. Jakinarazpen hori ezagutu bezain pronto gauzatuko da eta, betiere, jasotako funtsei emandako aplikazioaren justifikazioaren aurretik.

e) Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean zaudela

causas de prohibición contendidas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones. La acreditación de no estar incurso en las prohibiciones a que se refiere este artículo se realizará mediante declaración responsable ante el órgano concedente de la subvención.

Cuarta.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio.

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

a) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones.

b) Justificar ante el Ayuntamiento de Durango el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por los órganos municipales, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

e) Acreditar que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

eta Foru Ogasunarekin atzeratuta, zatikatuta edo exekuzioa bertan behera utzitako zor edo zerga-isunik ez izatea ziurtatzea.

f) Udal Ogasunarekin zorrik ez dagoela ziurtatzea; alderdi hori udal diruzaintzak igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da eta udalak ofizioz egiaztatu ahal izango du. Epea betetako zorraren, zor likidoaren edo zor galdagarriaren ondorioz, onuraduna zorduna denean, udalak konpentsazioa hitzartu ahal izango du.

g) Kontabilitateko liburuak, izapidetutako erregistroak eta gainerako dokumentuak kasu bakoitzean onuradunari aplikagarri zaion merkatuko eta sektoreko araudiak eskatutako baldintzetan behar bezala ikuskatuta izatea, baita deialdiko oinarri arautzaileek eskatutako kontabilitateko egoera eta erregistro espezifikoak ere, egiaztapen- eta kontrol-gaitasunen behar bezalako egikaritzea bermatzeko.

h) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol-ekintzen helburu izan daitezkeen heinean.

i) Oinarrietan aurrez ikusitako moduetan diru-laguntzak jaso ditzaketen edozein motatako programa, jarduera, inbertsio edo jardueren finantziazioaren izaera publikoko publizitate egokia emango dute.

j) Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta haren garapen-araudian jasotako kasuetan funtsen itzulpena

tributarias y frente a la Seguridad Social, así como no mantener con la Hacienda Foral deudas o sanciones tributarias que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

f) Acreditar que no existe deuda pendiente con la Hacienda Municipal, extremo que se podrá acreditar mediante certificación expedida por la tesorería municipal, si bien el Ayuntamiento podrá comprobarlo de oficio. Cuando el beneficiario sea deudor con motivo de una deuda vencida, líquida o exigible, el Ayuntamiento podrá acordar la compensación.

g) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de la convocatoria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

h) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) Deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de programas, actividades, inversiones o actuaciones de cualquier tipo que sean objeto de subvención en la forma prevista en estas bases.

j) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y su normativa de



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

gauzatzea.

Bosgarrena.- Justifikazioa eta diru-laguntzaren ordainketa.

Kontu justifikatiboa aurkeztu beharko da non diruz lagundutako jarduera bakoitzak izan dituen gastuak eta dirusarrerak agertzen diren eta horrekin batera:

1.- Diru-laguntzarekin batera doan justifikazioan zerrendatzen diren faktura GUZTIAK aurkeztu behar dira.

2.- Faktura baliodunak onuradunaren izenean egin behar dira, eta ez beste erakunde baten izenean.

3.- Fakturek ordaindu izanaren egiaztagiria eraman behar dute.

Seigarrena.- Justifikaziorako epea.

Justifikazioa egiaztatzeko dokumentazioa diruz lagundutako egitasmo guztiak burutu eta hiru hilabeteko epean aurkeztuko da.

Zazpigarrena.- Dokumentazioaren azterketa.

Diru-laguntzaren aplikazioaren frogagiria udaleko Merkataritza arloak jasoko du.

Deialdian eskatutako dokumentazioa osatu eta Merkataritza arloak espedienterari buruzko txostena igorri ondoren, diru-laguntzaren justifikazioarekin lotutako proposamena egingo da eta hura eman zuen organoari igorriko zaio hark onetsi edo uka dezan.

Ekarritako egiaztagiriekin erabateko desadostasuna edo desadostasun partziala egonez gero, edo justifikatzeko epea igarota gauzatu ez balitz, hartzaileari eskatuko zaio 10 eguneko epean justifikazioa aurkezteko edo

desarrollo.

Quinta.- Justificación y pago de la subvención.

Se debe justificar aportando cuenta justificativa donde consten todos los gastos y todos los ingresos asociados a las actividades objeto de subvención, así como:

1.- Aportar TODAS las facturas enumeradas en la cuenta justificativa que acompaña a la subvención.

2.- Las facturas válidas deben ser emitidas a nombre de la beneficiaria y no de otra entidad.

3.- Las facturas deben ir acompañadas de su justificante de abono.

Sexta.- Plazo para la justificación.

La documentación acreditativa de la justificación se presentará en el plazo de tres meses a contar desde finalización del conjunto de proyecto subvencionado.

Septima.- Examen de la documentación.

La documentación justificativa de la aplicación de la subvención será recibida por el Area de Comercio.

Una vez completada la documentación exigida por la presente convocatoria y, emitido informe por la Técnica de Comercio acerca de su conformidad, se elaborará propuesta en relación con la justificación de la subvención, que se remitirá al órgano que la concedió para su conformidad o disconformidad.

En el caso de que existiese disconformidad total o parcial con los justificantes aportados, o si, transcurrido el plazo de justificación no se hubiese procedido a la misma se requerirá al perceptor para que, en el



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

aurkeztutakoaren gabeziak edo akatsak zuzentzeko; hala egin ezean, diru-laguntza itzultzeko prozedura hasiko da, Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurrez ikusitako zigor erregimenaren aplikazioa albo batera utzita, dagokionean.

Diru-laguntza ez da justifikatutzat hartuko, hura eman duen organoa alde agertzen ez den arte.

Zortzigarrena.- Aldaketa eta ezeztatzea.

Diru-laguntza emateko kontuan hartutako edozein baldintzaren aldaketa, beste administrazio, erakunde publiko edo pribatuek emandako aldi bereko laguntzen edo diru-laguntzen eskurapena barne, Durangoko udalak ezagutu beharko du gertatzen den unean, eta horrek emakidaren ebazpenaren aldaketa ekarri ahal izango du.

Kasu horretan, diru-laguntzaren onuradunak organo emaileari eskatu ahal izango dio emakidaren ebazpena aldatzeko, exekuzio eta justifikazio-epeak barne, baina diru-laguntzaren edo laguntzaren helmuga edo xedea inolaz ere ezingo da aldatu.

Aldaketaren eskaerak behar bezala arrazoituta egon beharko du, aldaketa eragindako baldintza agertu bezain pronto aurkeztuko da eta finkatutako justifikazio epea amaitu aurretik.

Diru-laguntzaren edo laguntza publikoaren aldaketa adosteko egintza organo emaileak onetsiko du, aldez

plazo de 10 días, proceda a presentar la justificación o subsanar las omisiones y/o defectos de la justificación presentada, iniciándose en caso contrario, el procedimiento para el reintegro de la subvención, con independencia de la aplicación del régimen de sanciones previsto en la Ley General de Subvenciones, si procediese.

No se dará por justificada la subvención, en tanto el órgano que la concedió no se pronuncie favorablemente sobre la misma.

Octava.- Modificación y revocación.

Cualquier modificación de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, incluida la obtención concurrente de ayudas o subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, que deberá estar en conocimiento del Ayuntamiento de Durango, en el momento en que se produzca, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

En este caso el beneficiario de la subvención podrá solicitar del órgano concedente de la misma la modificación de la resolución de la concesión, incluidos los plazos de ejecución y justificación, sin que en ningún caso pueda variarse el destino o finalidad de la subvención o ayuda.

La solicitud de modificación deberá estar suficientemente justificada, presentándose de forma inmediata a la aparición de las circunstancias que lo motiven y con antelación a la finalización del plazo de justificación establecido.

El acto por el que se acuerde la modificación de la subvención o ayuda



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

aurretik dagokion espedientea bideratuta, eta hari gehituko zaizkio dagozkion txostenak eta, kasuan kasu, onuradunaren eskaera edo alegazioak.

Deialdiko baldintzaren bat bete ezean, emandako diru-laguntzaren ezeztatzea gertatuko da eta ordaindutako zenbatekoak itzuliko dira.

Bederatzigarrena.- Ez-betetzeen ondorioak.

Ezarritako baldintzak ez betetzeak edo garaiz kanpo betetzeak, xede publikoa gauzatzeko epea erabakigarria denean, eskubidearen erabateko galera eta, kasuan kasu, itzulketa ekarriko du.

Baldintzak partzialki betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat baino ez gauzatzeak eta zalantzarik gabe onuradunaren konpromisoa betetzera daraman asmoa ziurtatzen denean, betiere, edo ezinbesteko kasuetan, diru-laguntza partzialki ordaintzea edo, kasuan kasu, partzialki itzultzea ekarriko du, totalari dagokionez gauzatutako jardueraren proportzioa aplikatuz.

Udaleko zerbitzuek egiaztapena edo finantzen kontrola gauzatzean justifikatutako gastu guztien edo zati baten ordainketa falta atzemango balitz, diru-laguntza kobratu ondoren, itzultzea eskatuko da proportzionaltasun printzipioa aplikatuz, eta horren ondorioetarako diru-laguntza itzulgarritzat joko da ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

Hamargarrena.- Diru-laguntzaren

pública será adoptado por el órgano concedente de la misma, previa instrucción del correspondiente expediente al que se incorporarán los informes pertinentes y, según el caso, la solicitud o las alegaciones del beneficiario.

En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones de la convocatoria procederá la revocación de la subvención concedida y el reintegro de las cantidades abonadas.

Novena.- Efectos de los incumplimientos.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas o su cumplimiento extemporáneo cuando el plazo fuera determinante para la consecución del fin público perseguido será causa de pérdida total del derecho y, en su caso, de reintegro.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos o se debiera a fuerza mayor dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto del total.

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios municipales se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos justificados, después de cobrada la subvención, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos impagados.

Décima.- Reintegro de la subvención.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

itzulketa.

Egokia izango da jasotako zenbatekoen itzulketa eta berandutze-interesak eskatzea diru-laguntza ordaintzetik itzulketaren jatorria hitzartu arte, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorreko 37. artikuluan adierazitako kasuetan.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos señalados en el artículo 37 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Hamaikagarrena.- Erantzukizuna.

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain Durangoko "DENDAK BAI" dendarien elkartearen kudeaketari dagokionez, ezta ere Elkartek, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jarduera edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

Undécima.- Responsabilidad.

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de la asociación de comerciantes de Durango "DENDAK BAI" ni por los actos realizados y servicios prestados por la misma y las empresas y profesionales contratados por la misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, Suministradoras.

Hamabigarrena.- DIRU LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.

Durangoko Udalak honela ordainduko dio DENDAK BAI elkarteari. %80a hitzarmena indarrean sartzen denean. Gainerako %20a, diru laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Decimosegunda.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DENDAK BAI se realizará de la forma siguiente: 80% a la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Hamahirugarrena.- IRAUPENA.-

Hitzarmena bertan behera geldituko da 2025eko abenduaren 31n.

Hamalagarrena.- HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.

DENDAK BAI elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

Hamabosgarrena.- BATERAGARRITASUNA.-

Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztatagiriak aurkeztu behar ditu.

Hamaseigarrena.- ARAUDI OSAGARRIA.

Deialdi hau Durangoko Udalak 2024eko abenduaren 19ko Osoko Bilkuran onartutako 2025-2027 diru-laguntzen Plan Estrategikoan jasota dago.

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza;

Decimotercera.- DURACIÓN.-

El presente convenio quedará extinguido el 31 de diciembre de 2025.

Decimocuarta.- EXTINCIÓN.

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por DENDAK BAI producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

Decimoquinta.- COMPATIBILIDAD.-

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

Decimosexta.- NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-

La presente convocatoria está recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027 aprobado en Pleno por el Ayuntamiento de Durango el 19 de diciembre de 2024.

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

DENDAK BAI,

DURANGOKO UDALA,

IDAZKARI NAGUSIA,